

Hilfsmittel bei der Übersetzung:

Das Sich-Aneignen von Bibel-Griechisch:

Zitat aus „Bibel-Griechisch leicht gemacht“, Einführung:

- Original-Zitat in der Schriftart Arial
- Unterstrichenes von mir
- Eigene kommentierende Hinzufügung von mir in der Schriftart Courier New

... Echt Christliches stützt sich auf die Bibel und arbeitet ständig mit ihr. Deshalb muß der Christ die Bibel kennen, um zu verstehen und erklären zu können. Wie kann er das aber, wenn er sich nicht mit ihrem Text beschäftigt? Aber mit welchem Text? Darf er sich auf irgendeinen Übersetzer verlassen? Oder was soll er tun, wenn er in der Flut der Übersetzungen unterzugehen droht? Nach welchem Maßstab soll er entscheiden, wenn er Übersetzungen vergleicht und immer wieder Differenzen entdeckt? Er muß doch wissen, was – beispielsweise im Neuen Testament – Johannes oder Paulus oder Jesus selbst gesagt und wie sie sich genau ausgedrückt haben. Oft liegt das Entscheidende in Nuancen. Also muß er ihre Sprache verstehen oder wenigstens identifizieren können. Er muß Griechisch können oder wenigstens identifizieren. Das wäre schön und gut, ... aber es ist ein harter Weg für die meisten und ein unüberwindbar scheinendes Hindernis für manche. Muß das so sein? Nein! Denn Griechisch kann jeder Interessent so gut wie jeder andere Fremdsprache lernen oder wenigstens identifizieren – ja leichter, wenn er nur will.

Und Interessent sollte ... jeder überzeugte Christ sein. Denn Gott hat sein Wort sicher nicht zufällig gerade in diese Sprache gegossen. Auch liegen im Wortlaut des neutestamentlichen Grundtextes so viele Feinheiten und Schätze, daß man ihnen nur mit Griechischkenntnissen auf die Spur kommen kann. Schade, wenn sie brach liegen bleiben! Und noch einen Gewinn hat der Nichttheologe, der Laie: Er kann ... Schrifttum lesen, in dem Stellen des griechischen Grundtextes behandelt werden, er kann es verstehen und – wie es seine Pflicht und sein Recht als mündiger Christ ist – mit Sachkenntnis überprüfen. Man wird ihn nicht mehr für dumm verkaufen können.

Bibelgriechisch lernen oder wenigstens identifizieren – sollte sich das nicht lohnen, sollte das nicht alle reizen, ... Verkündiger des Evangeliums, die bisher nicht dazu kamen, Griechisch zu lernen oder wenigstens zu identifizieren, ... Bibelschüler und alle, die die Heilige Schrift lieben und mit ihr leben?